

“放过我老婆吧”：英国王子手撕狗仔队



今日导读

10月1日，英国哈里王子与妻子梅根的非洲之行接近尾声；夫妻俩的这次出行，一度成为媒体褒奖的主题。就在此时，哈里王子突然发布一封3200余字的公开信，言辞愤慨，宣布起诉《星期日邮报》及其母公司“联合报业集团”（Associate Newspapers）。究竟发生了什么呢？

带着问题听讲解

- 短语 statement heels 指的是什么呢？
 - 哈里王子为什么对小报公然宣战？
 - 英国小报和戴安娜王妃的死因有何关系呢？
-

Prince Harry accuses the press of hounding Meghan as it did Diana

哈里王子控告报刊：妻子梅根所承受的骚扰，一如当年母亲戴安娜的遭遇

as it did Diana – 动词性替代 (Verbal Substitution) – 是指用动词替代词「do」或者「do so」等，代替前述动词（词组）的语言现象。当（1）前述动词为及物动词，（2）并且前后两个宾语不一致时：通常只用「do」代替动词词组的中心词。*例句：*John plays the piano better than he does the guitar.*例句：*Mr. Jackson speaks French as fluently as he does German.

True to form, Britain's **tabloid** newspapers have been **revelling** in the Duke and Duchess of Sussex's ten-day tour of southern Africa, which came to an end on October 2nd. The flattering headlines came **thick and fast**, alongside pictures of Meghan meeting young fans. "She stunned in a cream **midi** shirt dress and **statement heels**," **gushed** a typical account.

果不其然，英国小报又在“纵情”曝光哈里夫妇为期十天（于 10 月 2 日结束）的南非之旅。然而这回，“彩虹屁”的新闻标题层出不穷，同时还有梅根迎接年轻粉丝的新闻配图。“惊为天人：她身穿米色中长款衬衫裙，脚蹬一字带高跟鞋”，报道诸如此类，滔滔不绝。

the Duke and Duchess of Sussex – *相关词汇：*Duke (n. 公爵、Duchess (n. 公爵夫人)、公爵 (Duke) 是仅次于君主和亲王的最高爵位头衔，他们的配偶则为 Duchess，即“公爵夫人”。

2018 年 5 月，哈里王子与美国演员梅根·马克尔结婚，英国女王授予哈里王子“萨塞克斯公爵” (Duke of Sussex) 封号，而梅根则成为“萨塞克斯公爵夫人”。

But the real stunner came from Prince Harry. The day before the tour's end he launched an attack on the very same tabloids, accusing them of waging a "**ruthless** campaign" against Meghan that threatened to repeat the tragedy of his mother's death. Princess Diana died in a car crash in 1997, aged 36, after being pursued by **paparazzi**. As for Meghan, "I have been a silent witness to her private suffering for too long," Harry wrote.

不过，真正的反转要属哈里王子。就在南非行结束的前一天，他公开指责了此等小报，控诉它们正对梅根发起一场“残忍的攻讦战”，深恐当年母亲离世的悲剧重演。1997 年，戴安娜王妃遭到狗仔队的围追堵截，而后丧生于车祸，时年仅 36 岁。关于妻子梅根，哈里王子写道，“她在公众视野之外独自承受的痛苦，我已经坐视太久了”。

First among the accused newspapers is the Mail on Sunday, which Meghan is suing for

copyright **infringement**, misuse of private information and violating data-protection law. In February the 1.2m-circulation tabloid published **excerpts** from a handwritten letter to her **estranged** father, Thomas Markle. English law **decrees** that the author of a letter **retains** ownership of its content, regardless of who possesses the piece of paper.

《星期日邮报》在最先被起诉的报刊之列，梅根状告其侵犯著作权，滥用私人信息，违反数据保护法。今年 2 月，这家发行量达 120 万的小报，曾公开她写给关系决裂的父亲（托马斯·马克尔）的一封手写信中的片段内容。英国法律规定，不论信纸原件归属如何，信件作者始终保留其内容的著作权。

Editors say the Sussexe are operating outside the royal tradition of "never complain, never explain", and could be **reined in**. The case may end up being settled **out of court**. Meghan once played a **paralegal** in the courtroom drama "Suits", **quips** one newspaper executive, "but does she want to appear on the stand in real life?"

报刊编辑们纷纷表示，哈里夫妇没有遵循英国王室“永不抱怨，永不解释”的传统，之后可能会被管控劝阻。这起风波最终可能还是会在庭外和解。梅根曾在律政剧《金装律师》中扮演律师助理的角色，一名报社高管讽刺道，“不过，她真的想在现实法庭里抛头露面吗？”

重点词汇

hound

haʊnd v. 骚扰；追踪；纠缠

词性拓展：hound (n. 猎狗)

词性拓展：hound (v. 带着猎狗去打猎)

英文释义：to hunt with hounds

近义词：harass

英文释义：to keep following sb. and asking questions in an annoying or threatening way

true to form

(不良行为) 一如既往，不出所料

相关词汇：true (adj. 符合的，确实的)

相关词汇：form (n. 习惯做法)

tabloid

ˈtæb.lɔɪd n. 小报（通常版面小、文章短、图片多）

相关词汇：broadsheet (n. 大报)

相关词汇：broad (adj. 宽的)

相关词汇：sheet (n. 纸张)

revel

ˈrev.əl v. 沉醉于，纵情；狂欢，纵酒

搭配短语：revel in (沉醉，尽情享受)

英文释义：to enjoy sth. very much

例句：They revelled in new-found fame.

thick and fast

接二连三，纷至沓来

相关词汇：thick (adj. 厚重的；密集的)

相关词汇：fast (adj. 迅速的)

例句：The tears were falling thick and fast into Hermione's laps. (她泪如雨下，泪水掉进了衣摆里。)

stun

stʌn v. 使震惊；使昏迷

搭配短语：one that stuns

相关词汇：stunner (n. 事件的惊人转折)

英文释义：an amazing turn of events

midi

ˈmɪd.i n. (长及小腿肚的) 中长裙

statement heels

一字带/绑带高跟鞋；设计感出众的高跟鞋

相关词汇：fashion statement (个性化服饰；为引人注目而穿戴的奇装异服)

英文释义：clothes that you wear in order to attract attention and show the type of

person you are

gush

ɡʌʃ v. 吹捧, 过分称赞; (液体) 喷涌

ruthless

ˈruːθ.ləs adj. 冷酷的, 无情的

相关词汇: ruth (n. 怜悯, 同情)

词根词缀: -less (表示否定)

搭配短语: a ruthless killer

paparazzi

ˌpɑːpəˈrɑːt.si n. 追踪名人的摄影记者, 狗仔队

相关词汇: paparazzo (单数形式)

infringement

ɪnˈfrɪndʒ.mənt n. (对他人权利等的) 侵犯, 侵害

词性拓展: infringe (v. 侵害某人的合法权益)

英文释义: to limit someone's legal rights

搭配短语: infringement of privacy

excerpt

ˈek.sɜːpt n. 片段, 节选

estranged

ɪˈstreɪndʒd adj. (因争吵而与亲朋) 疏远的, 不再联系的

相关词汇: strange (adj. 不亲近的, 陌生的)

decree

dɪˈkriː v. 裁定, 判决

词性拓展: decree (n. 法令)

搭配短语： a decree of divorce

例句： They decreed an end to gender discrimination.

retain

ri'teɪn v. 保留，继续拥有

词义辨析： retain, maintain

两者都有“维持，保持”的意思；但 maintain 强调“维持在某个水平/程度”，而 retain 则更侧重“拥有某样东西”。

搭配短语： maintain one's position as a world power (保持强国地位)

搭配短语： retain possession of the goods (保留所有权)

rein in

控制，约束

相关词汇： rein (v. 严加控制)

词性拓展： rein (n. 缰绳；v. 用缰绳勒马)

英文释义： to start to control a situation more strictly

搭配短语： rein in public expenditure

out of court

庭外，私下

相关词汇： court (n. 法庭)

反义词： in court (出庭)

paralegal

,per.ə'li:ɡəl n. 律师助手

词根词缀： para- (表示“辅助”)

相关词汇： paramedic (n. 医务辅助人员)

quip

kwɪp v. 讥讽，嘲弄；妙语连珠

拓展阅读

戴安娜王妃



戴安娜王妃，原名 Diana Frances Spencer，是英国首位“平民王妃”；她出身子爵家庭，是祖辈经商致富后买下的爵位。1981 年 7 月 29 日，她嫁给封号“威尔士亲王”的英国查尔斯王储（Prince Charles, The Prince of Wales），受封为威尔斯王妃（Princess of Wales）。

她极富爱心，在慈善事业上付出的耐心与热忱，是当时英国王室前所未见的；这大大颠覆了王室冰冷又高高在上的印象，得到英国乃至世界人民的一致赞赏。22 年前，她曾为了宣导反地雷活动，亲自踏入内战未歇的安哥拉。（如今，哈里王子也来到非洲访问，重走母亲当年的“扫雷之路”。）

在育儿方面，戴安娜也喜欢引领孩子们接触慈善事业，了解民间疾苦；同时，她一改“永不抱怨，永不解释”的王室理念，鼓励威廉和哈里王子充分表露自己的情感，做一个自由自在的普通人。然而，她的婚姻生活却是充满不幸的。1996 年 8 月，戴安娜与查尔斯正式离婚；不过身为王储母亲，她获准保留头衔——Lady Diana, Princess of Wales。

在此之后，媒体开始拼命挖掘她的新恋情，1997 年 8 月 31 日，一则震惊世界的噩耗传来：戴安娜在巴黎与埃及男友多迪法耶德（Dodi Fayed）约会时，和跟拍的狗仔队展开飞车追逐，遭遇严重车祸；时年仅 36 岁，令世人唏嘘。